

法语教学中的文化教学

摘要:每一种语言的形成和发展都与社会文化紧密相连。本文从法语语音、词汇、语句教学出发,论述了文化教学的必要性,并探讨了在法语教学中进行文化教学的有效途径。

关键词:文化教学 必要性

美国语言学家 Edward Sapir 在《Language》一文中说:语言不能脱离文化而存在。语言不仅是语音、语法、词汇的总和,更是社会的工具。在人类的发展演进史中,语言始终与文化一同发展。不同的民族在其漫长的历史发展中积淀出的独特的文化,势必在其语言中体现出来。因而,在法语的教学中,教师不应只注重培养学生的听、说、读、写、译的技巧而忽视文化教学。

1 为什么进行文化教学

一个国家,一个民族的语言是其文化的产物。人们的言行自觉不自觉地反映着一定的社会文化内涵,其语言结构、交际模式等都在一定程度上受到该民族文化的影响和制约。文化因素绝不是除了听、说、读、写、译技巧以外可有可无的第六种技巧,它是与语音、词汇及语句教学紧密联系的

1.1 法语语音教学

在语音方面,对于一个刚开始接触法语的学生,让他光知道口形、舌位、规则和特例显然是不够的。他会觉得无比枯燥乏味而且难以把握。而单词的文化渊源则更有助于理解和记忆。例如,在法语中,字母 s 在词末一般不发音。但在 terminus 一词中,词尾的 s 不同于寻常的发音规则,要发[s]音。这个词在课文中没有注音,如果教师光机械地告诉学生这个词就是个特例,就得这么念,学生就会难以接受,或感觉不容易记住,甚至产生法语单词发音规则混乱、无法掌握的泄气想法。而只要教师一解释这个词的文化渊源:它是个从英语来的外来词,才造成了词尾发音的情况。学生一想到同形的英语词 terminus,这个词的记忆和掌握也就不成问题了。

1.2 法语词汇教学

每一种语言都是某一特定社会的产物,它的形成和发展大大的受到文化因素的制约。这一点在词汇方面尤其明显。因此,我们要在介绍词汇时注意到构词上的文化内涵,不要割裂词汇和词汇间的天然联系。如 -logie 结尾的词为例,它们在构词的历史上有相通的地方。这样的词一般都是阴性名词,表示一门学科。这样,在学习 biologie 这个单词时,学生听到了这样的讲解,在碰到了诸如新词 méthodologie 时,就不难猜出这个词的词义为“方法论”了。同时我们也要注意词义的异文化联想。教师要将对所教词汇的本质概念交待清楚,懂得此词汇在法国确切的应用场合、通用人群。例如, salut 只能在非常熟悉的朋友间使用,通常不能在对长辈和地位较高的人交谈中。除此之外,各词隐含的文化含义也需特别注意。例如:法语中的“surles barricades”这个词组,从字面上看意思是“在街垒上”,然而对于法国人而言,可以从这个词联想到起义和战斗,因为在法国历史上,巴黎人民正是用修筑街垒的方法来反抗政府军队的。

1.3 法语语句教学 在语句方面,文化因素的参与也是随处可见。在语序和结构方面,法语有自己的一套表达方法,如受其以人为本的文化的影 响,主观性就是其中的一个特点。同样表达时间,中文说“现在是十月”,如果不考虑其文化因素,说成“Maintenant il est octobre.”在语法上似乎没有错误,事实上却成了一句地道的病句。因为在法语中应说“On est en octobre.”在语句内容与文化背景的关系上更是如此。因此教师应在法语教学中注意分析中法思维方式的不同,及时讲解由此构成的表达习惯的差异,从而把握地道的法语。

2 如何进行文化教学

如上所述,语言如果只停留在词句水平上,无疑是枯燥的。而文化教学就像给语言这个躯壳加进了血肉,使其一下子变得生动起来。对于法语教师来说,怎样才能适时地引导学生沉浸到法国文化中去,最大限度地理解法国文化的内涵呢?

2.1 加强教师自身的法语文化知识 法语教师必须完善自身的法语水平。这不是简单地停留在听、说、读、写、译的层面,而更要上升到对法国文化由衷地热爱和了解的层次。法国文化历史悠久,与古希腊、古罗马文化有着千丝万缕的联系,是人类文化宝库中一颗不可多得的明珠。无论是古典主义、启蒙思想还是 19 世纪许多新的文化思潮和流派,都诞生于法国,然后迅速蔓延到世界各地。法国的小说、电影、时装、香水、音乐、美食至今都在全世界占有举足轻重的地位。这些也恰恰正是学生们的爱好之所在。假如教师仅仅只会教授法语的单词和语法,对这些文化背景内容知之甚少,忽略了文化知识的传授,那么久而久之,学生会

感到枯燥乏味,跨文化交际的目标也难以实现。为了在法语课堂里实现寓文化于教学,教师首先就应当不断提升自身的法语水平,深入了解和钻研法国历史文化。这样才能在教学中成竹在胸,学生也将乐趣无穷并受益匪浅。

2.2 选择适合的教材

随着我国对外开放的不断深入,以及在外语教学方面国家越来越提倡引进国外教材的新情况下,法语教学也会越来越多的引进法语原版教材。如《Reflète》、《Nouveau sans frontière》等都是法语原版教材,并已有中文译版问世。此类教材完全由法国专家编写,其内容原汁原味地展现了法国社会生活的风貌。每课还配有 DVD 光盘,通过图象和声音传递信息,使语言教学的内容形象化。视听教材将法国的社会、经济、文化生活、自然景观、民俗风情等直接呈现在学生面前,且具有新奇性和趣味性,有助于学生了解法语在实际生活的具体场合中的运用。因此,只有将中外教材有机的结合起来,并且在实际教学实践过程中很好的运用对比结合的教学方法,才可以在法语教学中取得良好的教学效果,提高我们的教学质量。

2.3 创建课内和课外的文化氛围 在课堂教学中,有些教师为了锻炼学生的语言能力,通常让学生造句。然而这样机械的练习并不能适应学生的需要,往往一落实到具体的语境,学生便不知道如何正确应用。针对这种情形,教师可以组织一些课堂讨论,内容可涉及法国社会文化的方方面面,如法国的教育、体育、音乐、电影等等。此外,教师也可以鼓励学生模拟生活场景进行表演、排练小品,让学生体会在不同场景下应该讲什么。热烈的讨论、生动的表演,这些都有助于学生在把握语言的同时,对法国的社会文化有更切身的体会。同时教师应鼓励学生在课外进行自主学习。教师可以向学生推荐一些思想内容健康的法国电影和歌曲,鼓励他们阅读一些法国的经典名著等,使学生能够在课堂之外多途径多渠道地学习法语、走近法国,受到法国社会文化的熏陶和感染。

3 结语

语言所传递的文化信息是法语教学内容中不可忽视的重要组成部分,加强文化背景知识的导入可以大大提高学生学习法语的兴趣,有效地培养和提高他们跨文化交际的能力。同时,法语教师只有将法语教学与文化教学相结合,才能使认识真实的法国,学习法国人的思维模式和语言表达习惯,掌握地道的法语。

参考文献

- [1] 顾嘉祖,陆升.语言与文化.上海:上海外语教育出版社,1990.
- [2] 罗凡,冯棠,孟华.法国文化史.北京:北京大学出版社,1997.
- [3] 贾玉新.跨文化交际学.上海:上海外语教育出版社,1997.